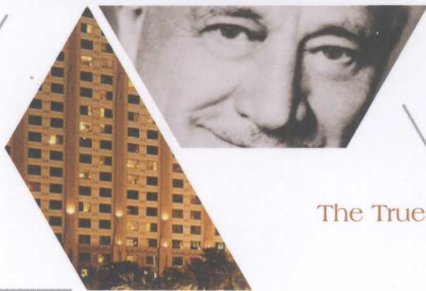


财富人生 系列



The Hiltons

The True Story of an American Dynasty

高居美国亚马逊传记类超级畅销书排行榜
《纽约时报》最负盛名的《卡米洛特时代之后：肯尼迪家族史》《拯救玛丽莲·梦露》《迈克尔·杰克逊的魔力与疯狂》等传记类畅销书作者倾情打造

希尔顿王朝

美国传奇家族的艰苦创业史

[美] J·兰迪·塔拉博雷利◎著
肖强◎译

一部《今日美国》推荐的“充满跌宕起伏、商战、奇闻轶事和爱情故事”的希尔顿家族发家史，为你揭开希尔顿酒店庞大帝国的神秘面纱

 中国人民大学出版社

希尔顿王朝

美国传奇家族的艰苦创业史

The
Hiltons

The True Story of an American Dynasty

[美] J·兰迪·塔拉博雷利◎著 肖强◎译

中国人民大学出版社

• 北京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

希尔顿王朝：美国传奇家族的艰苦创业史 / (美) 塔拉博雷利著；肖强译.
—北京：中国人民大学出版社，2016

ISBN 978-7-300-22030-7

I . ①希… II . ①塔… ②肖… III . ①希尔顿, C. (1887~1979) —传记 IV .
① K837.125.38

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 252648 号

希尔顿王朝：美国传奇家族的艰苦创业史

(美) J·兰迪·塔拉博雷利 著 肖强 译
Xi'erdun Wangchao: Meiguo Chuanqi Jiazu de Jianku Chuangyeshi

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京联兴盛业印刷股份有限公司

规 格 160mm × 235mm 16 开本

版 次 2016 年 6 月第 1 版

印 张 23.25 插页 2

印 次 2016 年 6 月第 1 次印刷

字 数 365 000

定 价 75.00 元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

第一任妻子

伊丽莎白·泰勒

Elizabeth Taylor

1950年结婚, 1951年离婚

小康拉德·尼科尔森 (尼基)

Conrad Nicholson Jr.

(1926 - 1969)

1958年结婚

第二任妻子

帕特丽夏 (翠西) · 麦克林托克

Patricia (Trish) McClintock



第一任妻子

玛丽·阿德莱德·巴伦

Mary Adelaide Barron

1925年结婚, 1934年离婚



康拉德·希尔顿

Conrad Hilton

(1887 - 1979)

1942年结婚, 1946年离婚

第二任妻子

莎莎·嘉宝

Zsa Zsa Gabor



第三任妻子

玛丽·弗朗西丝·凯利

Mary Frances Kelly

1976年结婚



威廉·巴伦

William Barron

(1927)

1947年结婚

玛丽莲·霍利

Marilyn Hawley



埃里克·迈克尔

Eric Michael

(1933)

1954年结婚

帕特丽夏·安·史其普华斯

Patricia Ann Skipworth



康斯坦茨·弗兰西斯卡

Constance Francesca

(1947)



康拉德·尼科尔森三世

Conrad Nicholson III

(1960)

迈克尔·奥蒂斯

Michael Otis

(1961)

小威廉·巴伦

William Barron Jr.

(1948)



霍利·安妮

Hawley Anne

(1949)

史蒂文·迈克尔

Steven Michael

(1950)

大卫·艾伦

David Alan

(1952)

沙龙·康斯坦茨

Sharon Constance

(1953)



理查德·霍华德

Richard Howard

(1955)

1979年结婚

凯瑟琳·埃文齐诺

Kathleen Avanzino



丹尼尔·凯文

Daniel Kevin

(1962)

罗纳德·杰弗里

Ronald Jeffrey

(1963)

埃里克·迈克尔

Eric Michael

贝弗莉

Beverly

琳达

Linda

布拉德

Brad



帕丽斯·惠特尼

Paris Whitney

(1981)

尼古拉·奥利维亚 (妮基)

Nicholai Olivia

(1983)



巴伦·尼古拉斯二世

Barron Nicholas II

(1989)



康拉德·休斯三世

Conrad Hughes III

(1994)

目 录 /Contents

序幕 永生铭记的人 /1

第 1 章 康拉德 /7

第 2 章 玛丽 /41

第 3 章 莎莎 /51

第 4 章 父亲的儿子 /89

第 5 章 伊丽莎白 /103

第 6 章 富人和名人的战利品 /133

第 7 章 大的恩惠 /157

第 8 章 金钱还是爱情 /185

第 9 章 在他父亲的房子里 /201

第 10 章 秘密 /237

第 11 章 弗朗西丝 /253

第 12 章 希尔顿宅邸 /273

第 13 章 生命的斗争 /293

第 14 章 法定继承人 /317

第 15 章 完结 /341

终 曲 最后的干杯 /362

译者后记 /365

序幕

The Hiltons
The True Story
of an American
Dynasty

永生铭记的人

1979年6月11日，那是个周一的上午。“康拉德·希尔顿这会儿应该在坟墓里不得安宁吧，”莎莎·嘉宝对律师迈伦·哈波尔半开玩笑地说，两个人正在电话里商量着那个星期早些时候莎莎将要宣誓作证的相关细节，主要是关于她与已故前夫——国际商业先驱和酒店业大亨之间错综复杂的关系，“哎呀，你不知他有多想控制我所说的关于他的一切。”她略带挖苦地讲道。

“我不清楚这是不是真的。”迈伦谨慎地回应道。他已经做了30多年康拉德的律师，即使是现在，在他的客户已经去世了6个月后，仍然关切地保护着他。

“哦，迈伦，”她笑着说，“你清楚的，如果康拉德在这里，一定会坐在我身后并且对着我耳朵嘟囔，他就是喜欢那样。”

这是事实，康拉德·希尔顿在他的一生中，始终是一个习惯于完全掌控自己的人，有些人甚至会这样认为，他习惯于掌控身边的每一个人。作为世界上最成功的商人之一，他通过全球各地以其名字命名的酒店赚了数亿美元，因此丝毫不允许其他人将意见强加于他。总的来说，虽然他在同僚中深受欢迎且拥有极高的声誉，而且在慈善事业和自己酒店帝国方面均是闻名遐迩的大好人，但私下里却有一些常人无法理解的怪癖，尤其是他对待直系亲属财富分配的严格态度和处理方式。

一直以来，康拉德都认为不能因为自己拥有一切而保证其继承人无忧无虑地享受特权生活。虽然他凭借其自称为“正当而传统的方式”赚钱并发了财，但由于经历过美国的大萧条时期，他想让亲属继承的是他的职业精神，而不是他的金钱。也许有时他会借钱给四个孩子中的一个，但若未能偿还所造成的背信却是难以弥补的。

由于康拉德的去世，一些家庭成员针对他的临终遗嘱持有严重的意见分歧。数亿美元处于模棱两可，其利害关系可想而知，并由此而滋生出感情伤害和众多问题。为了能够重新调整遗产分配方案，莎莎现在不得不与一群律师分享她与康拉德的过往经历。

“告诉我，迈伦，你会在采访现场吗？”莎莎问道。

“再说吧，”迈伦答道，“顺便说一下，这是宣誓作证，亲爱的，”他提醒她，“不是一个采访。”

“嗯，人们问我问题，”莎莎说，“我给他们答案。对我来说，这就是一个采访。”事实上，在过去的30年里，她总是被邀请作为电视访谈节目中的常驻嘉宾，与梅夫·格里芬、杰克·帕尔、史蒂夫·艾伦、约翰尼·卡森一起大谈特谈她的生活经历，经常为了博得他们一笑而言过其实。莎莎是轻率的、不留情面的、风趣的，她厚重的匈牙利口音、非比寻常的美丽以及同样出色的诙谐口才让她显得特别与众不同。

“但是，请记住，您这次是在宣誓。”迈伦特别叮嘱道。

“迈伦，好了，您了解我的，”她有点不耐烦地回应道，“我总是说实话！”

三天后的周四中午，6月14日，莎莎·嘉宝轻快地走过贝弗利山庄酒店的前台，她高昂着头，穿着红金条纹的波浪宽摆长裙和一双尖头高跟鞋，走过时刻意无视所有人的目光。有一点她不得不承认，对于那种被人关注的感觉她的确非常受用，尽管她需为此付出极大的代价。虽然已62岁，但她看起来仍然妩媚动人。她那完美无瑕的皮肤充满着健康和活力，经过精心梳理的头发呈现出淡淡的灰金色，刚毅而坚定的蓝眼睛隐藏在超大号的太阳镜后面，走起路来步履矫健，仿佛没有什么能够阻碍她。当然，这是她一贯的作风。

自从大约40年前乘坐那艘挤满了来自匈牙利难民的“总统格兰特号”运输

船抵达美国后，莎莎便清楚地知道她想要从人生中得到什么：成功、幸福、财富……所谓的美国梦，所有红、白、蓝的辉煌。她会为了得到这一切而不择手段，因此她在奋斗的路上不断地去验证，即使那意味着她要为了成功而嫁人。准确地说，包括康拉德·希尔顿在内，到目前为止，她一共嫁了七次。

莎莎急促的脚步声回荡在贝弗利山庄酒店铺满大理石的门厅里，她冲着礼宾司点点头，礼宾司则轻触帽檐以示敬意。她快速地走过铺着红地毯的走廊，经过著名的马球酒廊餐厅，穿过一道落地双扇玻璃门，然后途经一个通往别墅的漂亮花园。当她走进即将进行宣誓作证的屋子时，就立即戴上舞台的面具开始对着眼前的观众表演。“我的上帝！看看所有这些潇洒的男人！”她扫视房间，看上去稍微有些惊讶，四个律师和一个男性法庭书记员正笑容满面地站在她面前。“我喜欢被潇洒的男人包围着的感觉，”她兴奋地说，“每个人都应该认识我吧。”

“莎莎，非常高兴能够见到您。”迈伦·哈波尔从这一伙人中走出来迎接她。一个身材结实魁梧、穿着深色西装的哈佛法学院毕业生主动伸出手来与她握手，但她拨开他的手拥抱了他。“迈伦，你能相信吗？我们竟然在这里见面了，”她边问边环顾四周，“哎呀，我的康尼曾经拥有过这家酒店！”每一次她用手势来习惯性表达自己时，手腕上的金手镯便会叮当作响。

“不，亲爱的，事实上他没有，”律师纠正道，“他拥有的是贝弗利希尔顿酒店，而不是贝弗利山庄酒店。”

她用一种古怪的表情看着他：“不，我想他也拥有过这一家酒店。”她一口咬定。

律师无奈地笑了一下，而后面带一丝微笑，摇了摇头。

“嗯，我不能怪你不知道，”她带着不屑挥了挥手，“他拥有这么多酒店，谁会知道得那么清楚呢？”确实如此，莎莎的前夫不但拥有、还管理了世界各地众多的豪华酒店，而且其中的大多数——比如他在所有酒店中最青睐的、著名的纽约华尔道夫·阿斯托里亚酒店，无论从氛围还是服务都卓尔不凡。希尔顿想让他客人有种受到精心照顾、备受尊重的感觉，对于他而言，要尽可能通过个人的努力使酒店各方面更加专业。因此，只要康拉德·希尔顿还掌握着话语权，希尔顿酒店总是会比竞争对手胜出一筹。

正当莎莎和迈伦·哈波尔结束寒暄的时候，另一个代表希尔顿遗产管理方

的律师拉尔夫·纳特走进屋内，他将是在这一天当中提出问题最多的那个人。在和莎莎致意问候之后他很快坐了下来。在莎莎宣誓后，作证便正式开始。

第一个被提出作证的对象便是莎莎唯一的女儿——康斯坦茨·弗兰西斯卡，即人们所熟知的弗兰西斯卡。莎莎猜想可能会被问的问题果真在第一时间就提出来了，她在一个大包里努力翻寻，取出一份弗兰西斯卡于1947年3月10日在纽约出生时的证明文件。“你们看到了，她是以她父亲的名字命名的，”当法庭书记员逐字记录时她认真地解释说，“这就是康斯坦茨是康拉德亲生女儿的相关资料。”然后她手提袋里拿出一份洗礼证明的副本。“她是在她父亲最喜欢的教堂里接受洗礼的，”她继续说道，“圣·帕特里克大教堂，1947年5月4日。”

“那么，奥哈拉夫人，这难道就是您今天对康斯坦茨·弗兰西斯卡是康拉德·希尔顿亲生女儿所作的证词吗？”拉尔夫·纳特问道，并且特意用莎莎再婚后的名字来称呼她。

“是的，当然。”莎莎迅速答道。现在她显得很认真，展现出严肃的一面。这显然不是一件可以草率对待的事情，她心里非常清楚。

“希尔顿先生有理由怀疑它的真实性吗？”

她迟疑了一下，脸上出现了一丝沉思的表情，不过很快变得很坚定，“你到底想对我说什么？”她皱着眉头问道。

“我重复一遍，”拉尔夫·纳特问道，“奥哈拉夫人，您是否有理由相信康拉德·希尔顿先生认为弗兰西斯卡·希尔顿并不是他的亲生女儿？”

“嗯，希尔顿先生是一个非常复杂的人。”莎莎答道，显然想以此来抵冲这个尖锐的问题。

“这并没有回答问题。”拉尔夫·纳特追问道。

她用冰冷的目光盯着他：“这不是一个可以简单回答的问题。”她瞥了一眼法庭书记员说，显然被要求对此作出回应似乎让她有些焦躁不安。

拉尔夫·纳特深深吸了口气，稍微停顿了片刻以理清头绪。

“好吧，奥哈拉太太，”他重新开始说道，“这是否就是您对康拉德·希尔顿认为康斯坦茨·弗兰西斯卡·希尔顿是他亲生孩子所做的证词？”

“我只能这样告诉你，”莎莎开始说道，“康拉德·希尔顿从未当着我的面质疑过与我们女儿的亲子关系。”

“您确定吗？”

“确定。”

“为什么，奥哈拉夫人？您能如此确定呢？”

她盯着他的眼睛：“因为如果他曾经质疑过，我会杀了他。”

律师在她的脸上极力搜寻并试图辨识她是否在开玩笑，然后望着迈伦·哈波尔的反应，而哈波尔只是咯咯地笑着。

“那么，您能描述一下您和希尔顿先生之间的关系吗？”拉尔夫·纳特问道。

她又重新恢复了笑容，深吸一口气，然后慢慢呼出。“对我而言，谈论这个比我当初所经历的情形还难，”她回答，“康拉德·希尔顿是个令人难以琢磨的人，他特别信奉宗教，总是与修女、教会在一起，每天都要去教堂，或在卧室面向神龛祈祷。在某种程度上，我认为这就是今天我们会在这里的原因，”她向周边的人示意说，“他宁愿修女拥有他的金钱，而不是自己的家人，我认为他也会同意我的说法。”

“奥哈拉夫人，您对希尔顿先生的第一印象是怎样的？”

“我对他的第一印象就是他的与众不同，”莎莎·嘉宝答道，“他是……他就是那种”——她停顿了片刻似乎在寻找最合适的字眼——“我猜你们可能会说，他是我所见过的最有趣的人。”现在她似乎在椅子上显得放松了许多，急于想讲述她的故事。“别忘了，我比他更早认识欧洲皇室，但这个人很特别，”她继续说道，“在某些方面，他让我想起我的父亲——他们一样的强势，有着同样颜色的眼睛、浓密灰白的短胡须。他总是把自己塑造得很强大、自信十足而且高大威猛。他是一个具有领导才能的人，你能感觉到他总是照顾到你的感受。他非常可靠……非常……美国化，他对我而言似乎一切都是地道美国式的。所以，就是这样，”她斩钉截铁地说，“当我遇见他的时候，我知道自己很难再忘记他。在所有认识的男人中，我清楚康拉德·希尔顿是一个让我永生铭记的人。”

“……在您的余生？”当她讲完之后，律师带着微笑问道。现在甚至连他都沉浸在莎莎对那个令其神魂颠倒和心烦意乱的男人带给她人生美好岁月的回忆当中。

“是的，”她对他点了点头笑着答道，“在我的余生。”

The True Story
of an American
Dynasty

康拉德

第1章
The Hiltons

1

The Hiltons
The True Story
of an American
Dynasty

雄心壮志的祸根

1941年12月的洛杉矶，一个寒风凛冽的早晨，贝弗利山百乐宫道上，康拉德·希尔顿站在他西班牙风格豪宅主卧的户外露台上。他每早都会这样，远眺贝沙湾乡村俱乐部的繁茂美景，将一切尽收眼底。雨停云散，露出大片洁净的蓝天，崭新的18洞高尔夫球场也清晰可见。空气里散发着清新的气息，一望无际的翠绿山坡上，西木区的摩天大楼拔地而起，有如在地平线上屹立着的哨兵。在发球区和草坪之间的峡谷上，一座高达300英尺^①的宏伟白色吊桥在金色朝阳的照耀下熠熠生辉。这样一幅绝妙的全景足以令人心旷神怡，或者至少让人浮想联翩。

康拉德是位讲故事的高手，而其中有一个他最喜欢讲的故事，时间要追溯到1936年10月，那个亿万富翁霍华德·休斯将飞机降落在第八球道上，就仅仅是为了给凯瑟琳·赫本留下一个深刻的印象。“凯特（凯瑟琳·赫本的昵称）当时正在和一位教练学习打高尔夫，”康拉德指向远处说，“突然之间，老霍华德竟然驾驶他的西科斯基水陆两栖双座飞机在平坦的球道上降落下来。然后，仿佛这一切都是世界上最正常不过的事情似的，他拿着球杆跳下飞机，走到凯

① 1英尺=0.3048米

——译者注

特和她的教练面前说，‘介意第三者吗？’该死的，如果他在那时没有加入她的高尔夫比赛打完后面9个洞，那结果又会如何呢？”康拉德拍打着膝盖大声笑着问道，“现在你知道该如何打动一位女士了吧？”

康拉德·希尔顿也同样令人印象深刻，他是一个瘦高的新墨西哥人，操着一口慢吞吞、懒洋洋的西南部口音，约6英尺高，逐渐退却的发际线现已两鬓斑白，面部轮廓分明，一双富有穿透力的蓝眼睛有时散发出绿色的光芒，浓密灰白的短小发须，他还有几周就满55周岁了，却仍然能够保持如此精神的容颜，为此他感到非常自豪。

康拉德穿着栗色天鹅绒长袍，配了一双带商标的拖鞋，他站在那里，面朝左边的石灰岩庭院注视着园艺工们浇花的一举一动。与此同时，其他家庭雇员拿着毛巾忙碌地擦着家具，抹干净桌椅以便之后有人可以来庭院小憩片刻。右边传来了年轻的儿子们的叫喊声，他们正在与学校的小伙伴们玩橄榄球。从房子另外一侧能听到不断响起的电话声，由于位于贝弗利山的办公室正在装修，康拉德暂时需要在这里处理西海岸不断增长的大量生意，电话也因此从早到晚响个不停。而办公室的职员10点左右才会抵达，在那之前没有人接听电话，这使得希尔顿这座被人们认为是古老而传统的豪宅弥漫着商业的气息，在这个早晨也不例外。

“早餐准备好了，先生。”他的私人女佣玛丽亚的声音从身后传来，她将一辆金属餐车推进了房间。玛丽亚和丈夫胡安两年前从西班牙移民美国，她来到洛杉矶没多久便开始为康拉德工作，指导其他六名女佣一起打理这座豪宅。她的丈夫同样也被康拉德雇用为其中一处房屋的园丁。玛丽亚与康拉德的关系有点儿特殊，在他心目中，她不仅是一个雇员，而且还是一个朋友。尽管如此，她仍然用正式的“希尔顿先生”或“先生”来称呼他。

“您想在院子里用餐吗，先生？”玛丽亚问道，“今天天气很好。”康拉德接受她的建议，于是玛丽亚迅速地在院子里摆上了一张一人位的餐台，并铺上了崭新的白色纱台布。许多年以后，玛丽亚的女儿康妮回忆：“我妈妈经常告诉我，每天都是同样的情形：一个碟子，一套餐具，一杯咖啡，一杯果汁。她会把一支玫瑰放在水晶花瓶里作为餐桌中央的装饰，而且通常提供的餐食都非常简单，譬如炒鸡蛋或者是薄煎饼。希尔顿先生一脸阴沉地看着她。”“玛丽亚，

又一次早餐时间只有你和我，’他总是对妈妈说，‘只有你和我。’他们有着那样一种特别的关系。”

康拉德曾经结过婚，那是在 1925 年，与玛丽·阿德莱德·巴伦，在这段婚姻中他们总共生育了三个孩子：小康拉德（人们常称其为尼基）、巴伦和埃里克。他和玛丽于 1934 年离婚，也就是在埃里克出生后一年。婚姻结束得很糟糕，有些人觉得康拉德从未真正从那次离婚的阴影中走出来。因为他是一个虔诚的罗马天主教徒，离婚带给他终生的不安，以及与信仰之间永无止境的冲突。从那时起，他曾与几个女人约会过，但总是会很快失去兴趣。自玛丽·巴伦之后似乎就再也没有女人能够留住他的心。

说希尔顿是一个帅气而且富有的理想男人显然过于低调，因为他已逐渐成为家喻户晓的“世界旅馆老板”，在得克萨斯、加利福尼亚和新墨西哥都有许多以他名字命名的酒店，紧接着他将眼光又投向了纽约和……全世界。

在他所处的年代，康拉德是新一代的商人，即使在似乎找不到任何成功理由的时候，他仍然保持着乐观，尤其是在战争和经济衰退时期。他相信只要假以时日，美国便会凭借自身国力再次崛起，成为一个比以往任何时候都伟大和繁荣的国家。然而更为重要的是，他想要成为这个国家复兴的先驱，同时他坚信随着他酒店帝国在欧洲的扩张，也一定会刺激当地观光业以及相关旅游业的发展，给饱受战争蹂躏的欧洲大陆带去急需的美元。

康拉德没有坐下来在院子里的餐桌旁享用早餐，而是径直走回了他的卧室。这个用昂贵古董和精美油画装点的房间，有着深蓝色穹顶天花和大块的落地玻璃窗，是繁忙的大亨在一天劳碌后隐居休息的地方。玛丽亚是唯一被允许进入这个圣地的佣人。她的使命就是每天让这个房间布满修剪整齐的插花，以散发出多姿多彩的生机。经过佣人们的悉心打理，可以使外面花园里的芳香弥漫至整个房间。

紧贴着卧室的一面墙摆放着一张手工制作的西班牙古老木床，其设计极其简朴，看起来像是从修道院里找来的。在床边有一个精心搭建的神龛，里面放有宗教雕像、蜡烛、祈祷书和闪亮的金色十字架，每晚，康拉德都会在一小块波斯地毯上跪着默默地祈祷。在他差不多 10 岁时，他的第一个忏悔牧师神父朱尔斯·迪拉斯奇斯就曾告诉他，如果他在心中诚恳地说万福玛利亚，而后快速